Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wybuch gniewu zasługuje na grzywnę,\* lecz jeśli (jej) zaniechasz, jeszcze (do niej) dodasz.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wybuch gniewu zasługuje na karę, jeśli jej zaniechasz, potem ją powiększysz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Człowiek* wielkiego gniewu poniesie karę, a jeśli *go* uwolnisz, znowu będziesz musiał *to zrobić*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wielki gniew okazuj, kiedy odpuszczasz karanie, grożąc mu, ponieważ odpuszczasz, że potem srożej karać będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto niecierpliwy jest, szkodę popadnie, a gdy wydrze, drugie przyda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto w gniewie straszliwy, niech grzywnę płaci, bo chcąc wyrwać, jeszcze [go] wzmożesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto wybucha wielkim gniewem, płaci grzywnę, a jeśli go zachowa, musi ją powtórzyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto wybucha wielkim gniewem, musi ponieść karę, bo jeśli go oszczędzisz, zacznie od nowa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek gwałtowny winien ponieść karę, jeśli mu pobłażasz, to jakbyś go popierał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek gwałtowny naraża się na karę, bo nawet gdy się go oszczędza - rośnie jego gniew. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Милосердя плід для чоловіка, а краще бідний праведний ніж багатий брехливий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto się unosi gniewem – musi odpuścić karę; bo zamiast ocalić, uczynisz go jeszcze gorszym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto przejawia wielką złość, będzie płacił grzywnę; bo gdybyś go uwolnił, będziesz to czynił wciąż na nowo. |

1. 1) grzywnę, עֹנֶׁש (‘onesz), lub: karę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Werset różnie tłumaczony, <x>240 19:19</x>L. [↑](#footnote-ref-3)